

IN HONOREM PROFESTRICIS
ALICIAE SZASTYŃSKA-SIEMION
OCTOGENARIAE
CARMEN EPINICIUM

scripsit exque Graeco in Polonicum vertit
ANNA SZCZEPANIAK

- A' 1 ᾧ Νύμφαι ἀργύρεαι,
᾿Οδρας ἀχυνέτου διεράν ἔδραν ἔχοισαι,
3 Ναϊάδες, Βρατισλέως σκοποὶ ἄστεως,
ὄδ' ὑδάτων περίμετρος, ὕμμε λίσσομαι, εὐδέτω κλύδων·
5 νέκταρ ἐπιρροαῖς αὐτὸ βλύζοισαι Ὀλύμπιον
6 τέρψιν ἐς οἰκίας εἰσχέετε.
σὺν δὲ χαρᾷ προχέαιτ' ἀνὰ πτολίεθρον,
εὐρὺ κάκρσοφον, φθέγμ' ἐπικωμίου
9 ἄσματος ἀδυμελές.
πᾶσα τοῦδ' ἀγάλματος Σιλεσίας
10 νυνὶ κεχλαδόσιν καλλίνικους ἀγορὰ βρῦοι
νίκας γεγωνυῖ Ἄλικας
12 ἄρμασιν, ἵπποκουρίου χάριν ἀγλαοτριαίνας.
-
- B' οὐτὶ βροτοῖσι σαφές·
τῶν μὲν γὰρ ἄρμα πρῶτω ἐνὶ δρόμῳ κεάζει
15 3 τῶν δ' ἑκατόδρομον Ζεὺς αἰολοβρέντας.
τὸ δέκατον σέ γ' ἐπ' ὀκτάγναμπα τέρματ', Ἰωάννου πάϊ,
πῶλοι ἀελλάδες κούφα τετραορία ἤγαγον.
6 οὐκ Χαρίτων ἄτερ γέντ' ἰδανῶν,
ἄς σύ γε, μουσοπαλαχοχαρές, μάλα τιμᾶς.
20 Ζεὺς πατήρ καλῶν εἵνεκεν ἐργμάτων
9 τοὶ διδότη γ' ἄγκυ-
ραν παραμέρου πρὸς ὄλβου βαλέειν.
ὕμμες δ', ᾿Οδρας θεαί, νῦν δικώπαν ἀγάγοιτ' ἐμὰν
νήα λιμέν' εἰς εὐάνεμον·
24 12 κάμβρόσια δ' ἔχει κόρον μελιτόρρυτόν τε νέκταρ.

A'
Nimfy srebrzyste,
mieszkanki wodnych włości szeroko rozlewającej się Odry,
3 Najady, opiekunki siedziby Wratysława,
błagam was, niech ucichnie ta wód niezmierna fala;
5 boskim już tylko nektarem z potoków tryskając
6 wlewajcie radość do domów.
Wraz z radością rozlejcie po mieście,
rozległym i znanym z mądrości, głos mile brzmiący
9 pieśni pochwalnej.
Niech cały rynek tej ozdoby Śląska
10 rozkwita teraz radosnymi okrzykami triumfu
ogłaszając zwycięstwa Alicji w wyścigach rydwanów –
12 rozkosz opiekuna gonitw konnych, co dzierży wspaniały trójząb.

B'
Dla istot śmiertelnych nic nie jest pewne;
jednym bowiem wóz w pierwszym biegu, innym – po stu okrążeniach
15 3 druzgocze Zeus, miotacz lśniących piorunów.
Ciebie, córko Jana, dziesiąty raz na kwadrydze szybkie jak wicher źrebięta
zwinnie dowiozły do mety wyścigu na osiem okrążeń.
6 Dokonało się to nie bez udziału nadobnych Charyt,
które Ty, miłośniczko dawnych pieśni, szczególnie czcisz.
20 W nagrodę za piękne czyny
9 niech ojciec Zeus Ci pozwoli
kotwicę zarzucić w szczęściu codziennie kwitnącym.
Wy natomiast, boginie Odry, wprowadźcie teraz
mój dwuwiosłowy okręt do cichego portu;
24 12 wszak przesyta wywoła nawet ambrozja i miodopłynny nektar.

Metrum (cf. *Olymp.* XIV):

1	- - ∪ - ∪ ∪ -	tl•
2	∩ - ∪ - ∪ - ∪ ∪ - ∪ - -	ia tl ba
3	- ∪ ∪ - ∪ - ∩ - ∪ ∪ - -	dod ^{edi} reiz
4	∪ ∪ - ∪ ∪ - ∩ - ∪ ∪ ∪ ∪ - ∩ - ∪ -	dod ^{maec} tl• ia
5	- ∪ ∪ - ∪ - - ∪ - - ∪ ∪ - ∪ -	dod ^{edi} cr dod ^{edi}
6	- ∪ ∪ - ∪ - - ∪ ∪ -	dod ^{edi} cho
7	- ∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪ - ∪ ∪ - -	hem reiz
8	- ∪ - ∩ - - ∪ ∪ - ∪ -	dod ^{maec} dod ^{edi}
9	- ∪ ∪ - ∩ - - ∪ - ∪ - ∪ - - ∪ ∪ -	hem cr ia cho
10	- - ∪ - ∪ - - ∪ - - ∪ ∪ - ∪ -	∧ia∧ ia cr dod ^{edi}
11	- ∩ ∪ - - - ∪ -	2ia
12	- ∪ ∪ - ∪ - ∪ - ∪ ∪ - ∪ - ∪ - -	dod ^{edi} tl ba

Uniwersytet Śląski
Katedra Filologii Klasycznej
40-032 Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 1